

СПОГОДБА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЛИВАНСКАТА РЕПУБЛИКА
ЗА ОБМЕН НА РАБОТНА СИЛА

Правителството на Република България
и
Правителството на Ливанската република,

желаейки да развият отношенията на сътрудничество в областта на труда,
с оглед регулиране на движението на работна сила и наемането на работа в
двете държави,

се споразумяха за следното:

Член 1

Компетентните институции обменят информация за пазара на труда и за
потребностите от квалифицирана работна ръка в различни области на дейност в
двете страни.

Член 2

Влизането на ливански граждани в Република България и на български
граждани в Ливанската република, както и тяхното пребиваване и наемане на
работа на територията на съответната държава, се осъществява съгласно
действащото законодателство в тази държава.

Член 3

- (1) Работодателите от Ливанската република и Република България, които
желаят да наемат работници от другата държава, трябва да представят молби
за предварително разрешение пред компетентните институции в съответната
държава.
- (2) Тези молби включват необходимата информация и документи съгласно
съответните процедури за издаване на разрешение за работа, които са в сила
в приемащата държава.
- (3) Тези молби се разглеждат от компетентните институции, които вземат
решение въз основа на потребностите на пазара на труда в съответната
държава.

Член 4

Разрешение за работа се издава само за една година на наетия работник,
навършил 18 години, като е възможно то да бъде подновено при необходимост в
границите, разрешени от действащото законодателство в приемащата страна.

Член 5

Разрешението за работа се издава съгласно законовите разпоредби на
приемащата държава за период от една година с възможност за продължение, в
случай че за изпълнението на работата, предмет на трудовия договор, е

необходим по-дълъг от предвидения период, в съответствие с действащото законодателство на приемащата държава.

Член 6

- (1) Трудовият договор се съставя на официалния език на приемащата държава и на език, разбираем от наемания работник. Работникът трябва да получи подписан от работодателя трудов договор преди да напусне изпращащата държава.
- (2) Трудовият договор включва всички условия, уговорени от двете страни, които следва да са съобразени с действащото законодателство на приемащата държава.
- (3) Освен общите условия, в трудовия договор следва да са уредени и следните въпроси:
 1. Трудово възнаграждение, което да не е по-ниско от възнаграждението на граждани на приемащата държава и на работещите в страната граждани на други държави с аналогична квалификация, съобразно с квалификационните изисквания и практически опит за заемане на съответната длъжност.
 2. Заплащане от работодателя на пътните разходи на работниците, упражняващи заетост по тази Спогодба, за тяхното пристигане в приемащата държава и окончателното отпътуване, включително при прекратяване на трудовото правоотношение;
 3. Задължение за работодателя да осигури подходяща квартира;
 4. Задължение за работодателя да осигури чрез застрахователна полица:
 - обезщетение, равно на най-малко 6-месечното възнаграждение в случай на смърт или трайна инвалидност, причинени от работата;
 - покритие на разноските при заболяване;
 - покритие на разходите за репатриране и транспортиране на тленни останки.
- (4) Споровете между двете страни, произтичащи от трудовия договор, ще се решават в съответствие с действащото законодателство в приемащата държава.

Член 7

Работникът въз основа на трудов договор може да преведе целия или част от дохода си в изпращащата държава или независимо в коя банка в друга държава, както и има правото да внесе личните си вещи в рамките на разрешеното от законодателството на приемащата държава.

Член 8

По силата на тази Спогодба, за работник се счита всеки нает български или ливански гражданин, навършил 18 години, постоянно живеещ на територията на едната от двете държави, притежаващ разрешение за работа и разрешение за пребиваване на територията на другата държава, и работещ в съответствие с издаденото разрешение за работа.

Член 9

В случай на военни действия, граждански безредици или природни бедствия, настъпили на територията на приемащата държава, властите в тази държава се задължават да вземат подходящи мерки за улесняване на безпрепятственото обратно завръщане на работниците в изпращащата държава.

Член 10

Работниците, получили разрешение за работа, се ползват с правата, произтичащи от тази Спогодба, като от тези права не се ползват членовете на техните семейства.

Член 11

- (1) Компетентните органи, отговарящи за тази Спогодба, са:
 - за Република България - Министърът на труда и социалната политика;
 - за Ливанската република - Министерството на труда.
- (2) Компетентните институции, на които е възложено изпълнението на тази Спогодба, са:
 - За Република България - Агенцията по заетостта към министъра на труда и социалната политика;
 - За Ливанската република - Генералната дирекция по труда и Службата за работна сила в Министерството на труда.

Член 12

- (1) Всички различия, произтичащи от тълкуването или прилагането на тази Спогодба се решават чрез преговори между компетентните органи.
- (2) Компетентните институции определят критериите и процедурите - за приложението на тази Спогодба.
- (3) В случай на необходимост или по искане на един от компетентните органи се създава смесена работна група за обсъждане и решаване на проблеми, произтичащи от прилагането на Спогодбата.
- (4) Протоколи и допълнителни споразумения, сключени от упълномощени представители на двете държави, са неразделна част от тази Спогодба.

Член 13

- (1) Тази Спогодба се сключва за срок от две години и ще бъде автоматично продължавана след това с по още една година, докато едната страна не я прекрати.
- (2) В рамките на горепосочените две години, тази Спогодба може да се прекрати само, ако една от страните уведоми писмено другата за намерението си да я прекрати най-малко шест месеца преди изтичане на календарната година. Прекратяването влиза в сила от първи януари на следващата календарна година.
- (3) След прекратяване на тази Спогодба нейните разпоредби остават в сила по отношение на българските и ливанските граждани, които притежават разрешение за работа и разрешение за пребиваване, издадени по време на действието на Спогодбата, до изтичането на тяхната валидност.

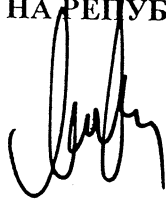
Член 14

- (1) Тази Спогодба влиза в сила тридесет дни след получаването на втората от нотите, с които двете държави взаимно се уведомяват, че са изпълнили изискванията на съответното си законодателство за влизането ѝ в сила.
- (2) Кореспонденцията между двете държави в рамките на тази Спогодба ще се осъществява на френски език.

Тази Спогодба е подписана в гр. София на в два екземпляра на български, арабски и френски език, като всеки от тях има еднаква правна сила.

В случай на различия в тълкуването, предимство ще има текстът на френски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА ЛИВАНСКАТА РЕПУБЛИКА



اتفاق بين

حكومة جمهورية بلغاريا
و
حكومة الجمهورية اللبنانية
حول تبادل اليد العاملة

إن حكومة جمهورية بلغاريا وحكومة الجمهورية اللبنانية،

رغبة منهما في تنمية علاقات التعاون بينهما في مجال العمل بغية تنظيم تنقل اليد العاملة والتوظيف في كلا الدولتين،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

تتبادل المؤسسات المختصة المعلومات حول أسواق العمل وحاجاتها بالنسبة لليد العاملة المتخصصة في مختلف قطاعات الأنشطة في البلدين.

المادة ٢

يتم دخول الرعايا اللبنانيين إلى بلغاريا والرعايا البلغار إلى لبنان وكذلك إقامتهم واستخدامهم في أراضي أي من البلدين طبقاً للتشريع الساري المفعول في الدولة المعنية.

المادة ٣

١. يتوجب على أصحاب العمل في أي من الجمهورية اللبنانية وجمهورية بلغاريا الراغبين في استخدام عمال من الدولة الأخرى أن يقدموا طلباً إلى المؤسسات المختصة التابعة للدولة المعنية للحصول على إذن مسبق.
٢. ينبغي أن تتضمن هذه الطلبات المعلومات والوثائق الضرورية طبقاً للإجراءات المرعية الإجراء في الدولة المضيفة لإصدار إذن العمل.
٣. تدرس المؤسسات المختصة هذه الطلبات وتتخذ قراراً بشأنها في ضوء حاجات سوق العمل في الدولة المعنية.

المادة ٤

١. يُمنح إذن العمل للأجير الذي أتم الثامنة عشرة من العمر لمدة سنة واحدة ويمكن تجديده حسب الحاجة وفي نطاق ما تسمح به القوانين والأنظمة المرعية الإجراء في الدولة المضيفة.

المادة ٥

يمنح إذن العمل طبقاً لتشريع الدولة المضيفة لمدة سنة واحدة قابلة للتجديد في حال اقتضى إنجاز العمل، موضوع عقد العمل، مدة أطول من تلك المنصوص عليها طبقاً للتشريع المرعي الإجراء في الدولة المضيفة.

المادة ٦

- (١) يُصاغ عقد العمل بلغة الدولة المضيفة الرسمية وبلغة يفهمها العامل المستخدم وينبغي أن يستلم هذا الأخير عقد العمل، موقعاً من صاحب العمل، قبل مغادرته الدولة الموفدة.
- (٢) ينبغي أن يتضمن عقد العمل جميع الشروط التي اتفق عليها الطرفان، على أن تتوافق مع التشريع المرعي الإجراء في الدولة المضيفة.
- (٣) فيما عدا الشروط العامة، ينبغي أن ينظم عقد العمل المسائل التالية:

١. تأمين معاش عمل لا يقل عن ذلك الذي يتقاضاه رعايا الدولة المضيفة ورعايا دولة أخرى يعملون في هذا البلد ويتمتعون بمؤهلات مماثلة، طبقاً للشروط المطلوبة من حيث المؤهلات والخبرة لملء المركز المذكور.
٢. قيام صاحب العمل بدفع نفقات سفر العمال الذين يمارسون عملاً بموجب هذا الاتفاق لوصولهم إلى الدولة المضيفة ومغادرتهم النهائية، بما في ذلك إذا ما توقفت علاقة العمل قبل الأوان.
٣. واجب صاحب العمل تأمين مسكن لائق.
٤. واجب صاحب العمل أن يؤمن، بواسطة بوليصة تأمين:
 - تعويضاً يوازي ما لا يقل عن معاش ستة أشهر في حال وفاة العامل أو إصابته بعجز دائم بسبب العمل؛
 - تغطية النفقات في حال المرض؛
 - تغطية نفقات الترحيل أو نقل الجثة.
- (٤) تسوى الخلافات التي قد تنشأ من جراء عقد العمل بين الطرفين طبقاً للتشريع المرعي الإجراء في الدولة المضيفة.

المادة ٧

يحق للعامل المستخدم بموجب عقد عمل أن يحول كامل دخله أو جزءاً منه إلى الدولة الموفدة أو إلى أي مصرف في دولة أخرى كما يحق له أن يستورد أمتعته الخاصة في حدود ما يسمح به تشريع الدولة المضيفة.

المادة ٨

يعتبر عاملاً، بموجب هذا الاتفاق، أي من الرعايا اللبنانيين أو البلغار الذي تمّ استخدامه وقد تجاوز الثامنة عشرة من العمر ويكون مقيماً بشكل دائم في أراضي إحدى الدولتين وحائزاً على إذن عمل وبطاقة إقامة في أراضي الدولة الأخرى ويعمل طبقاً لإجازة العمل التي منحت له.

المادة ٩

في حال حدوث عمليّات عسكريّة أو اضطرابات أو كوارث طبيعية على أراضي الدولة المضيفة، يتوجب على سلطات تلك الدولة أن تتخذ التدابير المناسبة لتسهيل عودة العمّال من دون عوائق إلى الدولة الموفدة.

المادة ١٠

يستفيد العمال الذين مُنحوا إذن عمل من الحقوق الناتجة عن هذا الاتفاق إنما لا يستفيد أفراد عائلاتهم منها.

المادة ١١

١. إن السلطات المختصة المسؤولة عن هذا الاتفاق هي:
 - بالنسبة للجمهورية اللبنانية: وزارة العمل
 - بالنسبة لجمهورية بلغاريا: وزارة العمل والسياسة الاجتماعية.
٢. إن المؤسسات المختصة المكلفة بتطبيق هذا الاتفاق هي:
 - بالنسبة للجمهورية اللبنانية: المديرية العامة للعمل ومصلحة اليد العاملة في وزارة العمل؛
 - بالنسبة لجمهورية بلغاريا: وكالة التوظيف لدى وزير العمل والسياسة الاجتماعية.

المادة ١٢

١. تسوى الخلافات كافة الناتجة عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق من خلال إجراء مفاوضات بين السلطات المختصة.
٢. تحدد المؤسسات المختصة المعايير والإجراءات الخاصة بتطبيق هذا الاتفاق.

٣. يعمد إلى تشكيل فريق عمل مشترك عند الاقتضاء أو بناء على طلب إحدى السلطات المختصة من أجل دراسة وتسوية المشاكل الناتجة عن تطبيق هذا الاتفاق.

٤. تعتبر البروتوكولات والاتفاقات الإضافية التي يعقدها ممثلو الدولتين المعتمدون جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

المادة ١٣

١. يعقد هذا الاتفاق لفترة سنتين ويمدد بعدها تلقائياً سنة فسنة طالما لم ينقضه أحد الطرفين.

٢. لا يمكن نقض هذا الاتفاق خلال هاتين السنتين إلا إذا أبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً عن رغبته في نقضه قبل ستة أشهر من نفاذ السنة القانونية على الأقل. يدخل هذا النقص حيز التنفيذ في الأول من كانون الثاني من السنة التالية.

٣. تبقى أحكام هذا الاتفاق سارية المفعول بعد نقضه بالنسبة للرعايا اللبنانيين والبلغار الحائزين على إجازة عمل وبطاقة إقامة يكون قد تم إصدارهما خلال فترة تطبيق هذا الاتفاق وذلك لغاية انتهاء صلاحيتهما.

المادة ١٤

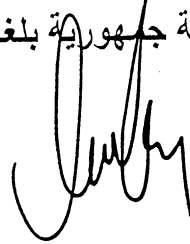
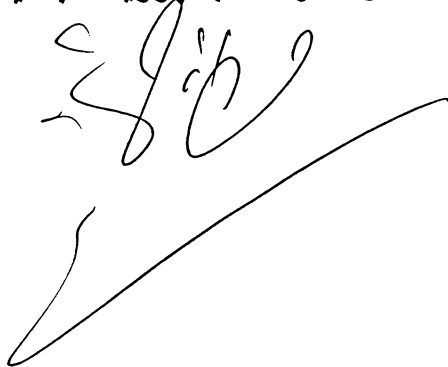
١. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من استلام الإشعار الثاني الذي تبلغ بمقتضاه كل من الدولتين الدولة الأخرى باستكمال الإجراءات اللازمة بموجب تشريع كل منهما لدخوله حيز التنفيذ.

٢. تتم المراسلات بين الدولتين ضمن نطاق هذا الاتفاق باللغة الفرنسية.

وقع هذا الاتفاق في بتاريخ
على نسختين أصليتين باللغات
العربية والبلغارية والفرنسية، وتتمتع النصوص كافة بالحجية نفسها. في حال
الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

عن حكومة جمهورية بلغاريا



المادة ٨

يعتبر عاملاً، بموجب هذا الاتفاق، أي من الرعايا اللبنانيين أو البلغار الذي تمّ استخدامه وقد تجاوز الثامنة عشرة من العمر ويكون مقيماً بشكل دائم في أراضي إحدى الدولتين وحائزاً على إذن عمل وبطاقة إقامة في أراضي الدولة الأخرى ويعمل طبقاً لإجازة العمل التي منحت له.

المادة ٩

في حال حدوث عمليّات عسكريّة أو اضطرابات أو كوارث طبيعية على أراضي الدولة المضيفة، يتوجب على سلطات تلك الدولة أن تتخذ التدابير المناسبة لتسهيل عودة العمّال من دون عوائق إلى الدولة الموفدة.

المادة ١٠

يستفيد العمال الذين مُنحوا إذن عمل من الحقوق الناتجة عن هذا الاتفاق إنما لا يستفيد أفراد عائلاتهم منها.

المادة ١١

١. إن السلطات المختصة المسؤولة عن هذا الاتفاق هي:
 - بالنسبة للجمهورية اللبنانية: وزارة العمل
 - بالنسبة لجمهورية بلغاريا: وزارة العمل والسياسة الاجتماعية.
٢. إن المؤسسات المختصة المكلفة بتطبيق هذا الاتفاق هي:
 - بالنسبة للجمهورية اللبنانية: المديرية العامة للعمل ومصلحة اليد العاملة في وزارة العمل؛
 - بالنسبة لجمهورية بلغاريا: وكالة التوظيف لدى وزير العمل والسياسة الاجتماعية.

المادة ١٢

١. تسوى الخلافات كافة الناتجة عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق من خلال إجراء مفاوضات بين السلطات المختصة.
٢. تحدد المؤسسات المختصة المعايير والإجراءات الخاصة بتطبيق هذا الاتفاق.

٣. يعتمد إلى تشكيل فريق عمل مشترك عند الاقتضاء أو بناء على طلب إحدى السلطات المختصة من أجل دراسة وتسوية المشاكل الناتجة عن تطبيق هذا الاتفاق.

٤. تعتبر البروتوكولات والاتفاقات الإضافية التي يعقدها ممثلو الدولتين المعتمدون جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

المادة ١٣

١. يعقد هذا الاتفاق لفترة سنتين ويمدد بعدها تلقائياً سنة فسنة طالما لم ينقضه أحد الطرفين.

٢. لا يمكن نقض هذا الاتفاق خلال هاتين السنتين إلا إذا أبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً عن رغبته في نقضه قبل ستة أشهر من نفاذ السنة القانونية على الأقل. يدخل هذا النقص حيز التنفيذ في الأول من كانون الثاني من السنة التالية.

٣. تبقى أحكام هذا الاتفاق سارية المفعول بعد نقضه بالنسبة للرعايا اللبنانيين والبلغار الحائزين على إجازة عمل وبطاقة إقامة يكون قد تم إصدارهما خلال فترة تطبيق هذا الاتفاق وذلك لغاية انتهاء صلاحيتهما.

المادة ١٤

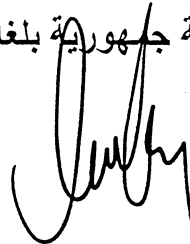
١. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من استلام الإشعار الثاني الذي تبلغ بمقتضاه كل من الدولتين الدولة الأخرى باستكمال الإجراءات اللازمة بموجب تشريع كل منهما لدخوله حيز التنفيذ.

٢. تتم المراسلات بين الدولتين ضمن نطاق هذا الاتفاق باللغة الفرنسية.

وقع هذا الاتفاق في بتاريخ
على نسختين أصليتين باللغات
العربية والبلغارية والفرنسية، وتتمتع النصوص كافة بالحجية نفسها. في حال
الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

عن حكومة جمهورية بلغاريا



ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
BULGARIE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
LIBANAISE**

SUR L'ECHANGE DE LA MAIN-D'ŒUVRE

Le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République Libanaise,

désireux de développer les relations de coopération dans le domaine du travail, en vue de réguler l'emploi et la circulation de main-d'œuvre entre les deux Etats,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les institutions compétentes échangeront les informations sur les marchés de l'emploi et sur les besoins de main-d'œuvre qualifiée dans les divers secteurs d'activité des deux pays.

Article 2

L'entrée de ressortissants libanais en Bulgarie et bulgares au Liban ainsi que leur séjour et leur emploi sur le territoire de l'Etat respectif s'accomplissent en conformité avec la législation en vigueur dans cet Etat.

Article 3

(1) Les employeurs de la République Libanaise et ceux de la République de Bulgarie désireux d'employer des travailleurs de l'autre Etat devront présenter leurs requêtes pour un permis préalable aux institutions compétentes de l'Etat concerné.

(2) Ces requêtes devront inclure l'information et les documents nécessaires conformément aux procédures respectives en vigueur dans l'Etat d'accueil pour la délivrance du permis de travail.

(3) Ces requêtes seront examinées par les institutions compétentes qui prendront leur décision à la lumière des besoins du marché de l'emploi dans l'Etat concerné.

Article 4

Le permis de travail sera délivré au salarié ayant 18 ans révolus pour une seule année; il sera possible de le renouveler selon le besoin et dans les limites autorisées par les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 5

Le permis de travail sera délivré conformément à la législation de l'Etat d'accueil pour une durée d'un an, renouvelable au cas où l'accomplissement du travail, objet du contrat de travail, exigerait une durée plus longue que celle prévue conformément à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil.

Article 6

(1) Le contrat de travail sera rédigé dans la langue officielle de l'Etat d'accueil et dans la langue compréhensible par le travailleur employé. Le travailleur doit recevoir un contrat de travail, signé par l'employeur, avant de quitter l'Etat d'envoi.

(2) Le contrat de travail comprendra toutes les conditions convenues par les deux parties, à condition qu'elles soient conformes à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil.

(3) A part les conditions générales, le contrat de travail doit régler les questions suivantes:

1. Un salaire de travail qui ne soit pas inférieur à celui des ressortissants de l'Etat d'accueil et des ressortissants d'un autre Etat travaillant dans le pays et ayant des qualifications analogues, conformément aux conditions de qualification et d'expérience pratique requises pour occuper la position concernée;
2. Le paiement par l'employeur des frais de voyage des travailleurs exerçant un emploi en vertu de cet Accord, pour leur arrivée dans l'Etat d'accueil et leur départ définitif de celui-ci, y compris en cas d'interruption de la relation de travail ;
3. Obligation de l'employeur d'assurer un logis convenable;
4. Obligation de l'employeur d'assurer, au moyen d'une police d'assurance:
 - une compensation, équivalente au moins à 6 mois de salaire en cas de décès ou d'invalidité permanente dus au travail;
 - la couverture des frais en cas de maladie ;
 - la couverture de frais de rapatriement et de transport de la dépouille mortelle.

(4) Les litiges entre les deux parties, découlant du contrat de travail, seront résolus conformément à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil.

Article 7

Le travailleur en vertu d'un contrat de travail peut transférer tout ou partie de son revenu à l'Etat d'envoi ou à n'importe quelle banque dans un autre Etat, de même qu'il a le droit d'importer ses biens personnels dans les limites autorisées par la législation de l'Etat d'accueil.

Article 8

En vertu de cet Accord, est considéré comme travailleur tout ressortissant bulgare ou libanais employé, âgé de plus de 18 ans, résidant de façon permanente sur le territoire de l'un des deux Etats et possédant un permis de travail et un permis de séjour sur le territoire de l'autre Etat, travaillant conformément au permis de travail délivré.

Article 9

Au cas où des opérations militaires, des troubles ou des sinistres naturels surviendraient sur le territoire de l'Etat d'accueil, les autorités de cet Etat devront

prendre les mesures adéquates pour faciliter le retour des travailleurs sans obstacles à l'Etat d'envoi.

Article 10

Les travailleurs ayant obtenu un permis de travail bénéficieront des droits découlant de cet Accord, mais non les membres de leurs familles.

Article 11

- (1) Les autorités compétentes, responsables de cet Accord, sont :
- Pour la République Libanaise: le Ministère du Travail
 - Pour la République de Bulgarie: le Ministère du Travail et de la Politique Sociale .
- (2) Les institutions compétentes chargées de l'application de cet Accord sont :
- Pour la République Libanaise: La Direction Générale du Travail et le Service de la Main-d'œuvre au Ministère du Travail.
 - Pour la République de Bulgarie: L'Agence de l'Emploi auprès du Ministre du Travail et de la Politique Sociale.

Article 12

- (1) Tous les différends découlant de l'interprétation ou de l'application de cet Accord seront résolus au moyen de négociations entre les autorités compétentes.
- (2) Les institutions compétentes définiront les critères et les procédures pour l'application de cet Accord.
- (3) Un groupe de travail conjoint sera formé en cas de nécessité ou à la demande de l'une des autorités compétentes, en vue d'examiner et de résoudre les problèmes découlant de l'application de cet Accord.
- (4) Les protocoles et les accords additionnels conclus par les représentants accrédités des deux Etats seront considérés comme partie intégrante de cet Accord.

Article 13

- (1) Cet Accord sera conclu pour une période de deux ans et sera automatiquement renouvelé après cela, année par année, tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé.
- (2) Au cours des deux années précitées, cet Accord ne pourra être dénoncé que si l'une des Parties notifie l'autre Partie par écrit, au moins six mois avant l'échéance de l'année légale, de son intention de le dénoncer. La dénonciation entrera effectivement en vigueur le premier janvier de l'année suivante.

(3) Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur après sa dénonciation par rapport aux ressortissants bulgares et libanais qui possèdent un permis de travail et un permis de séjour délivrés durant la période de l'application de l'Accord et ce, jusqu'à l'échéance de leur validité.

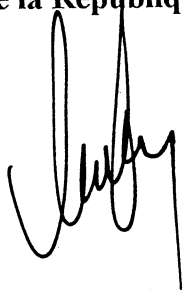
Article 14

(1) Cet Accord entrera en vigueur trente jours après la réception de la seconde des notes par lesquelles les deux Etats s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives pour son entrée en vigueur.

(2) La correspondance entre les deux Etats dans le cadre de cet Accord s'effectuera en langue française.

Le présent Accord a été signé à Sofia, le..... en deux exemplaires dans les langues bulgare, arabe et française, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de différences d'interprétation, le texte en français prévaudra.

**Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie**



**Pour le Gouvernement
de la République Libanaise**

